



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 14. juuni 2019
(OR. en)

6051/19
ADD 9

Institutsioonidevaheline
dokument:
2018/0356 (NLE)

WTO 44
SERVICES 14
COASI 19

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Euroopa Liidu ja Vietnami Sotsialistliku Vabariigi vaheline
vabakaubandusleping

VIETNAMI SUHTES KOHALDATAVAD ERIEESKIRJAD
RIIGI OSALUSEGA ETTEVÕTETE,
ERI- VÕI EELISÕIGUSTEGA ETTEVÕTETE JA
MÄÄRATUD MONOPOLIDE
KOHTA

1. 11. peatükki (Riigi osalusega ettevõtted, eri- või eelisõigustega ettevõtted ja määratud monopolid) ei kohaldata Vietnami valitsuse omandis või tema kontrolli all oleva vara erastamise, restruktureerimise või võõrandamise otsuse vastuvõtmise, jõustumise ja rakendamise suhtes.
2. 11. peatükki (Riigi osalusega ettevõtted, eri- või eelisõigustega ettevõtted ja määratud monopolid) ei kohaldata Vietnami valitsuse selliste meetmete suhtes, mille eesmärk on Vietnami majandusliku stabiilsuse tagamine. Selleks võib Vietnami valitsus nõuda või anda juhised, et riigi osalusega ettevõtte või määratud monopol müüks või ostaks kaupa reguleeritud hinnaga või muus koguses või muudel tingimustel kui need, mille ettevõtte või määratud monopol ise ärikaalutlusest lähtudes ette näeks, vastavalt siseriiklikele õigusnormidele ja riiklikele meetmetele.

3. 11. peatükki (Riigi osalusega ettevõtted, eri- või eelisõigustega ettevõtted ja määratud monopolid) ei kohaldata Vietnami valitsuse selliste meetmete suhtes, mis on seotud arenguküsimustega Vietnami, nagu sissetulekute kaitse või kindlustamine, sotsiaalkindlustus, sotsiaahoolekanne, sotsiaalne areng, sotsiaaleluruumid, vaesuse vähendamine, riiklik haridus, riiklik koolitus, rahvatervis ja lastehoid ning etniliste vähemuste ja vähem soodsates piirkondades elavate inimeste heaolu ja tööhõive edendamine, tingimusel et selliste meetmete rakendamiseks tehtav ei ole artiklis 11.1 (Mõisted) osutatud ettevõtete ja üksuste osas vastuolus artikliga 11.4 (Diskrimineerimise keeld ja ärilised kaalutlused).
4. Artiklit 11.4 (Diskrimineerimise keeld ja ärilised kaalutlused) ei kohaldata riigi osalusega ettevõtte või määratud monopoli poolt Vietnami õigusnormides määratletud Vietnami väikestelt ja keskmise suurusega ettevõtjatelt kaupade või teenuste ostmise suhtes, kui see toimub vastavalt siseriiklikele õigusnormidele või riiklikule meetmele.

5. Artikleid 11.4 (Diskrimineerimise keeld ja ärilised kaalutlused) ja 11.6 (Läbipaistvus) ei kohaldata järgmiste ettevõtjate ja selliste ettevõtjatega samu avalikke ülesandeid täitvate tütaretevõtjate ja õigusjärglaste suhtes, kes tegutsevad ainult järgmistes valdkondades:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Tegevusvaldkonnad: nafta- ja gaasivarude uurimine ja eksploateerimine ning nafta ja gaasiga seotud tegevuseks vajalike lennuteenuste osutamine.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) ja iga muu ettevõte

Tegevused: energia tootmine hüdroenergia ja tuumaenergiageneraatorite ning julgeolekuotstarbeliste generaatorite abil; jõuülekanne; igat liiki elektrienergia, muu energia ja elektrienergiale alternatiivse või seda asendava energia tootmine.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Tegevused: söe ja mineraalide müük vastavalt Vietnami õigusnormidele.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Tegevused: varahaldus, investeerimine ja sellega seotud tegevus, kasutades Vietnami valitsussektori rahalisi vahendeid.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Tegevus, mis on seotud võlgade restruktureerimisega siseriiklike õigusnormide või riiklike meetmete alusel avalikest huvidest lähtuvate või avalike ülesannete täitmise raames .

¹ Suurema kindluse huvides ei hõlma käesolev säte SCICi portfelliinvesteeringuid. Viie aasta jooksul pärast käesoleva lepingu jõustumist püüab SCIC saada riiklike investeerimisfondide rahvusvahelise foorumi liikmeks või kiita heaks riiklike investeerimisfondide rahvusvahelise töörühma poolt 2008. aasta oktoobris vastu võetud üldiselt kokku lepitud põhimõtted ja tavad („Santiago põhimõtted“) või muud lepinguosaliste vahel kokku lepitud põhimõtted ja tavad.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Tegevused: maapealne teenindus.

5.7. Trükinduse ja kirjastamise valdkonnas- ning massikommunikatsiooni- ja audiovisuaalsete teenuste sektoris tegutsevad riigi osalusega ettevõtted.

Tegevused: igasugune tegevus trükinduse, kirjastamise ja massikommunikatsiooni valdkonnas; audiovisuaalse toodangu ja levitamisteenuste müük ja ostmine.

GEOGRAAFILISTE TÄHISTE LOETELU

A osa

Liidu geograafilised tähised („GI“),
millele on osutatud 12. peatüki B jao alapunktis 3

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Austria		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Õlid ja loomsed rasvad	Kõrvitsaseemneõli
2	Tiroler Speck	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Peekon
3	Inländerrum	Piiritusjook	Piiritusjook
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Piiritusjook	Piiritusjook

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Küpros		
5	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania	Piiritusjook	Piiritusjook
6	Κουμανδάρια/Commandaria	Vein	Vein
	Päritoluriik Tšehhi		
7	České pivo	Õlu	Õlu
8	Českobudějovické pivo	Õlu	Õlu
9	Žatecký chmel	Humal	Humal
	Päritoluriik Saksamaa		
10	Bayerisches Bier	Õlu	Õlu
11	Lübecker Marzipan	Kondiitri- ja pagaritooted	Martsipan
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Vorst
13	Münchener Bier	Õlu	Õlu
14	Schwarzwälder Schinken	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Sink
	Päritoluriik Saksamaa, Austria, Belgia (saksa keelt kõnelev piirkond)		
15	Korn/Kornbrand	Piiritusjook	Piiritusjook

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Saksamaa		
16	Franken	Vein	Vein
17	Mittelrhein	Vein	Vein
18	Mosel	Vein	Vein
19	Rheingau	Vein	Vein
20	Rheinhessen	Vein	Vein
	Päritoluriik Taani		
21	Danablu	Juust	Juust
	Päritoluriik Hispaania		
22	Antequera	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
23	Azafrán de la Mancha	Vürtsid	Safran
24	Baena	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Apelsinid, mandariinid ja sidrunid

¹ Nimevariante, mis koosnevad nimetusest „Valencia“ või sisaldavad seda, võib jätkuvalt samalaadse toote tähistamiseks kasutada tingimusel, et nimi ei eksita tarbijat seoses toote olemuse või täpse päritoluga.

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
26	Jabugo	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
28	Jijona	Kondiitri- ja pagaritooted	Pähklikompvekid
29	Priego de Córdoba	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
30	Queso Manchego	Juust	Juust
31	Sierra de Segura	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
32	Sierra Mágina	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
33	Turrón de Alicante	Kondiitri- ja pagaritooted	Pähklikompvekid
34	Brandy de Jerez	Piiritusjook	Piiritusjook
35	Pacharán navarro	Piiritusjook	Piiritusjook
36	Alicante	Vein	Vein
37	Bierzo	Vein	Vein
38	Cataluña	Vein	Vein
39	Cava	Vein	Vein

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
40	Empordà	Vein	Vein
41	Jerez-Xérès-Sherry	Vein	Vein
42	Jumilla	Vein	Vein
43	La Mancha	Vein	Vein
44	Málaga	Vein	Vein
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Vein	Vein
46	Navarra	Vein	Vein
47	Penedès	Vein	Vein
48	Priorat	Vein	Vein
49	Rías Baixas	Vein	Vein
50	Ribera del Duero	Vein	Vein
51	Rioja	Vein	Vein
52	Rueda	Vein	Vein
53	Somontano	Vein	Vein
54	Toro	Vein	Vein
55	Valdepeñas	Vein	Vein
56	Valencia	Vein	Vein

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Soome		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Piiritusjook	Piiritusjook
	Päritoluriik Prantsusmaa		
58	Brie ¹ de Meaux	Juust	Juust
59	Camembert ² de Normandie	Juust	Juust
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Töödeldud paridilihatooted
61	Comté	Juust	Juust
62	Emmental ³ de Savoie	Juust	Juust
63	Jambon de Bayonne	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
64	Pruneaux d'Agen Pruneaux d'Agen mi-cuits	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Mustad ploomid

¹ Nime „Brie“ kaitset ei taotleta.

² Nime „Camembert“ kaitset ei taotleta.

³ Nime „Emmental“ kaitset ei taotleta.

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
65	Reblochon Reblochon de Savoie	Juust	Juust
66	Roquefort	Juust	Juust
67	Armagnac	Piiritusjook	Piiritusjook
68	Calvados	Piiritusjook	Piiritusjook
69	Cognac Eau-de-vie de Cognac Eau-de-vie des Charentes	Piiritusjook	Piiritusjook
70	Alsace/Vin d'Alsace	Vein	Vein
71	Anjou	Vein	Vein
72	Beaujolais	Vein	Vein
73	Bordeaux	Vein	Vein
74	Bourgogne	Vein	Vein
75	Chablis	Vein	Vein
76	Champagne	Vein	Vein
77	Châteauneuf-du-Pape	Vein	Vein
78	Languedoc	Vein	Vein
79	Côtes de Provence	Vein	Vein

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
80	Côtes du Rhône	Vein	Vein
81	Côtes du Roussillon	Vein	Vein
82	Graves	Vein	Vein
83	Bergerac	Vein	Vein
84	Haut-Médoc	Vein	Vein
85	Margaux	Vein	Vein
86	Médoc	Vein	Vein
87	Pomerol	Vein	Vein
88	Pays d'Oc	Vein	Vein
89	Saint-Emilion	Vein	Vein
90	Sauternes	Vein	Vein
91	Touraine	Vein	Vein
92	Ventoux	Vein	Vein
93	Val de Loire	Vein	Vein

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Kreeka		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (kirjapilt ladina tähestikus: Elia Kalamatas)	Lauaoliivid ja töödeldud oliivid	Lauaoliivid
95	Κασέρι (kirjapilt ladina tähestikus: Kasserì)	Juust	Juust
96	Φέτα (kirjapilt ladina tähestikus: Feta)	Juust	Juust
97	Καλαμάτα (kirjapilt ladina tähestikus: Kalamata)	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
98	Μαστίχα Χίου (kirjapilt ladina tähestikus: Masticha Chiou)	Looduslikud kummivaigud ja vaigud	Looduslik kummivaik ja närimiskumm
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (kirjapilt ladina tähestikus: Sitia Lasithiou Kritis)	Õlid ja loomsed rasvad	Oliiviõli
	Päritoluriik Kreeka, Küpros		
100	Ούζο (kirjapilt ladina tähestikus: Ouzo)	Piiritusjook	Piiritusjook

¹ Nimevarianti „Kalamata“ võib jätkuvalt samalaadse toote tähistamiseks kasutada tingimusel, et nimi ei eksita tarbijat seoses toote olemuse või täpse päritoluga.

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Kreeka		
101	Νεμέα (kirjapilt ladina tähestikus: Nemea)	Vein	Vein
102	Ρετσίνα Αττικής (kirjapilt ladina tähestikus: Retsina Attikis)	Vein	Vein
103	Πελοποννησιακός (kirjapilt ladina tähestikus: Peloponnese)	Vein	Vein
104	Σάμος (kirjapilt ladina tähestikus: Samos)	Vein	Vein
	Päritoluriik Horvaatia		
105	Dingač	Vein	Vein
	Päritoluriik Ungari		
106	Pálinka	Piiritusjook	Piiritusjook
107	Törkölypálinka	Piiritusjook	Piiritusjook
108	Tokaj/Tokaji	Vein	Vein
	Päritoluriik Iirimaa		
109	Irish Cream	Piiritusjook	Piiritusjook
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Piiritusjook	Piiritusjook

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Itaalia		
111	Aceto Balsamico di Modena	Äädikas	Äädikas
112	Asiago	Juust	Juust
113	Bresaola della Valtellina	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Soolatud ja kuivatatud veiseliha
114	Fontina	Juust	Juust
115	Gorgonzola	Juust	Juust
116	Grana Padano	Juust	Juust
117	Kiwi Latina	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Kiivid
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Õunad
119	Mortadella Bologna	Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted	Mortadella

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Juust	Juust
121	Parmigiano Reggiano ²	Juust	Juust
122	Pecorino ³ Romano	Juust	Juust
123	Prosciutto di Parma	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
124	Prosciutto di San Daniele	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
125	Prosciutto Toscano	Kuivsoolatud lihatooted	Sink
126	Provolone ⁴ Valpadana	Juust	Juust
127	Taleggio	Juust	Juust
128	Grappa	Piiritusjook	Piiritusjook
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Vein	Vein

¹ Nime „Mozzarella“ kaitset ei taotleta.

² 12. peatüki B jao alapunkti 3 sätted ei piira mingil viisil ühegi isiku õigust kasutada või registreerida Vietnami kaubamärki, mis sisaldab sõna „parmesan“ või koosneb sellest. See ei kehti sellise kasutamise korral, mis võib üldsust eksitada kauba geograafilise päritolu suhtes.

³ Nime „Pecorino“ kaitset ei taotleta.

⁴ Nime „Provolone“ kaitset ei taotleta.

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
130	Asti	Vein	Vein
131	Barbaresco	Vein	Vein
132	Bardolino Superiore	Vein	Vein
133	Barolo	Vein	Vein
134	Brunello di Montalcino	Vein	Vein
135	Chianti	Vein	Vein
136	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Vein	Vein
137	Prosecco	Vein	Vein
138	Dolcetto d'Alba	Vein	Vein
139	Franciacorta	Vein	Vein
140	Lambrusco di Sorbara	Vein	Vein
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vein	Vein
142	Marsala	Vein	Vein
143	Montepulciano d'Abruzzo	Vein	Vein
144	Sicilia	Vein	Vein
145	Soave	Vein	Vein
146	Toscana/Toscana	Vein	Vein
147	Veneto	Vein	Vein
148	Vino Nobile di Montepulciano	Vein	Vein

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Leedu		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Piiritusjook	Piiritusjook
	Päritoluriik Madalmaad		
150	Gouda ¹ Holland	Juust	Juust
	Päritoluriik Belgia, Madalmaad, Prantsusmaa, Saksamaa		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Piiritusjook	Piiritusjook
	Päritoluriik Poola		
152	Polish Cherry	Piiritusjook	Piiritusjook
153	Polska Wódka/Polish vodka	Piiritusjook	Piiritusjook
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Piiritusjook	Piiritusjook

¹ Nime „Gouda“ kaitset ei taotleata.

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
	Päritoluriik Portugal		
155	Pêra Rocha do Oeste	Puuviljad	Pirn
156	Queijo S. Jorge	Juust	Juust
157	Alentejo	Vein	Vein
158	Dão	Vein	Vein
159	Douro	Vein	Vein
160	Madeira	Vein	Vein
161	Porto/Port/Oporto	Vein	Vein
162	Vinho Verde	Vein	Vein
	Päritoluriik Rumeenia		
163	Cotnari	Vein	Vein
164	Dealu Mare	Vein	Vein
165	Murfatlar	Vein	Vein
	Päritoluriik Rootsi		
166	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Piiritusjook	Piiritusjook
	Päritoluriik Slovakkia		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vein	Vein
	Päritoluriik Ühendkuningriik		
168	Scottish Farmed Salmon	Kala	Lõhe
169	Scotch Whisky	Piiritusjook	Piiritusjook

B osa

Vietnami geograafilised tähised („GI“),
millele on osutatud 12. peatüki B jao alapunktis 3

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
1	Phú Quốc	Värske kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted	Kalaekstrakt
2	Mộc Châu	Vürtsid	Tee
3	Buôn Ma Thuật	Vürtsid	Kohvioad
4	Đoan Hùng	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Pomelid
5	Bình Thuận	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Draakonivili
6	Lạng Sơn	Vürtsid	Tähtaniisiseeme
7	Thanh Hà	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Litši
8	Phan Thiết	Värske kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted	Kalaekstrakt

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
9	Hải Hậu	Teravili	Riis
10	Vinh	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Apelsinid
11	Tân Cương	Vürtsid	Tee
12	Hồng Dân	Teravili	Riis
13	Lục Ngạn	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Litši
14	Hòa Lộc	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Mangod
15	Đại Hoàng	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Banaanid
16	Văn Yên	Vürtsid	Kaneelipuu koor
17	Hải Lộc	Värsked kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted	Krevetipasta
18	Bắc Kạn	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Seemneteta hurmaad
19	Phúc Trạch	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Pomelid
20	Bảy Núi	Teravili	Riis

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
21	Trùng Khánh	Pähklid	Kastanid
22	Bà Đen	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Võrkannoonad
23	Nga Sơn		Kuivatatud tarn
24	Trà My	Vürtsid	Kaneelipuu koor
25	Ninh Thuận	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Viinamarjad
26	Tân Triều	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Pomelid
27	Bảo Lâm	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Seemneteta hurmaad
28	Bắc Kạn	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Mandariinid
29	Yên Châu	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Mangod
30	Mèo Vạc	Mesi	Piparmündimesi
31	Bình Minh	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Pomelid

GI Nr	Nimi	Tootekategooria	Tootekirjeldus
32	Hạ Long	Värske kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted	Grillitud tükeldatud seepia
33	Bạc Liêu	Vürtsid	Meresool
34	Luận Văn	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Pomelid
35	Yên Tử	Lilled ja dekoratiivtaimed	Kollased aprikoosiõied
36	Quảng Ninh	Värske kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted	Merekarbid
37	Điện Biên	Teravili	Riis
38	Vĩnh Kim	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Hariliku kuldlehiku viljad
39	Cao Phong	Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid	Apelsinid

TOOTEKATEGOORIAD

1. „Värsked, külmutatud ja töödeldud lihatooted“ – harmoneeritud süsteemi 2. peatükki ja rubriiki 16.01 või 16.02 kuuluvad tooted.
2. „Kuivsoolatud lihatooted“ – harmoneeritud süsteemi 2. peatükki ja rubriiki 16.01 või 16.02 kuuluvad kuivsoolatud lihatooted.
3. „Humal“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 12.10 kuuluvad tooted.
4. „Värsked, külmutatud ja töödeldud kalatooted“ – harmoneeritud süsteemi 3. peatükki ja rubriiki 16.03, 16.04 või 16.05 kuuluvad tooted.
5. „Või“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 04.05 kuuluvad tooted;
6. „Juust“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 04.06 kuuluvad tooted.

7. „Värsked ja töödeldud köögiviljatooted“ – harmoneeritud süsteemi 7. ja 20. peatükki kuuluvad köögivilju sisaldavad tooted.
8. „Värsked ja töödeldud puuviljad ja pähklid“ – harmoneeritud süsteemi 8. ja 20. peatükki kuuluvad puuvilju sisaldavad tooted.
9. „Vürtsid“ – harmoneeritud süsteemi 9. peatükki kuuluvad tooted.
10. „Teravili“ – harmoneeritud süsteemi 10. peatükki kuuluvad tooted.
11. „Jahvatustööstuse tooted“ – harmoneeritud süsteemi 11. peatükki kuuluvad tooted.
12. „Õliseemned“ – harmoneeritud süsteemi 12. peatükki kuuluvad tooted.
13. „Taimeekstraktist valmistatud joogid“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 13.02 kuuluvad tooted.
14. „Õlid ja loomsed rasvad“ – harmoneeritud süsteemi 15. peatükki kuuluvad tooted.

15. „Kondiitri- ja pagaritooted“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 17.04, 18.06, 19.04 või 19.05 kuuluvad tooted.
16. „Pastatooted“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 19.02 kuuluvad tooted.
17. „Lauaoliivid ja töödeldud oliivid“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 20.01 või 20.05 kuuluvad tooted.
18. „Sinepipasta“ – harmoneeritud süsteemi alamrubriiki 2103.30 kuuluvad tooted.
19. „Õlu“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 22.03 kuuluvad tooted.
20. „Äädikas“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 22.09 kuuluvad tooted.
21. „Eeterlikud õlid“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 33.01 kuuluvad tooted.
22. „Piiritusjook“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 22.08 kuuluvad tooted.

23. „Vein“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 22.04 kuuluvad tooted.
 24. „Värske kala, molluskid ja koorikloomad ning neist valmistatud tooted“ – harmoneeritud süsteemi 3. peatükki kuuluvad tooted.
 25. „Looduslikud kummivaigud ja vaigud“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 13.01 kuuluvad tooted.
 26. „Mesi“ – harmoneeritud süsteemi rubriiki 04.09 kuuluvad tooted.
 27. „Lilled ja dekoratiivtaimed“ – harmoneeritud süsteemi 6. peatükki kuuluvad tooted.
-

KODUKORD

Üldsätted

1. 15. peatüki (Vaidluste lahendamine) ja käesoleva kodukorra kohaldamisel kasutatakse järgmisi mõisteid:
 - a) „nõustaja“ – isik, kelle lepinguosaline on palganud nõustamiseks või abistamiseks seoses vahekohtumenetlusega;
 - b) „vahekohus“ – artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) kohaselt moodustatud kohus;
 - c) „vahekohtunik“ – artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) alusel moodustatud vahekohtu liige;

- d) „assistent“ – isik, kes vahekohtuniku ametisse nimetamise tingimuste kohaselt teostab uurimisi või abistab vahekohtunikku;
- e) „kaebuse esitanud lepinguosaline“ – lepinguosaline, kes taotleb vahekohtu moodustamist lepingu artikli 15.5 (Vahekohtumenetluse algatamine) alusel;
- f) „päev“ – kalendripäev;
- g) „lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati“ – lepinguosaline, kes väidetavalt rikub artiklis 15.2 (Kohaldamisala) osutatud sätteid;
- h) „menetlus“ – kui ei ole ette nähtud teisiti, 15. peatüki (Vaidluste lahendamine) kohane vahekohtumenetlus ning
- i) „lepinguosalise esindaja“ – töötaja või isik, kelle on nimetanud lepinguosalise valitsus- või riigiasutus või mis tahes muu avalik-õiguslik üksus ning kes esindab lepinguosalist käesoleva lepinguga seotud vaidluses.

2. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, vastutab menetluse läbiviimise logistilise korralduse eest. Korralduslike küsimustega seotud kulud, sealhulgas vahekohtunike tasud ja kulud, kannavad lepinguosalised ühiselt.

Teated

3. Kumbki lepinguosaline ja vahekohus edastavad kõik taotlused, teated, kirjalikud esildised ja muud dokumendid e-kirja teel teisele lepinguosalisele ning kirjalikud esildised ja vahekohtumenetlusega seotud taotlused igale vahekohtunikule. Vahekohus edastab dokumendid lepinguosalistele samuti e-kirja teel. Kui ei ole tõendatud teisti, loetakse e-kiri kättesaaduks selle saatmise kuupäeval. Tõendavad dokumendid, mis on suuremad kui kümme megabaiti, esitatakse teisele lepinguosalisele ning vajaduse korral igale vahekohtunikule mõnes muus elektroonilises formaadis kahe päeva jooksul alates e-kirja saatmisest.
4. Punkti 3 kohaselt edastatud dokumentide koopiad esitatakse teisele lepinguosalisele ning vajaduse korral igale vahekohtunikule e-kirja saatmise päeval faksi teel, tähtsaadetisena, kulleriga, kättesaamistõendi vastu või muu telekommunikatsioonivahendi abil, millega tagatakse kõnealuse saatmise registreerimine.

5. Kõik teated adresseeritakse vastavalt kas Vietnami tööstus- ja kaubandusministeeriumile või Euroopa Komisjoni kaubanduse peadirektoraadile.
6. Kõigi taotlustes, teadetes, kirjalikes esildistes või muudes vahekohtumenetlusega seotud dokumentides esinevate kirjavigade parandamiseks võib saata uue dokumendi, milles muudatused on selgelt välja toodud.
7. Kui dokumendi kättetoimetamistähtaja viimane päev langeb laupäevale, pühapäevale või Vietnami või Euroopa Liidu ametlikule pühale, peetakse dokument tähtaegselt kättetoimetatuks, kui see toimetatakse kätte järgmisel tööpäeval.

Vahekohtumenetluse alustamine

8. Kui vahekohtunik valitakse artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) või käesoleva korra punktide 22, 23 või 49 alusel loosi teel, toimub loosimine kaebuse esitanud lepinguosalise valitud ajal ja kohas ning sellest teavitatakse viivitamata lepinguosalist, kelle vastu kaebus esitati. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, võib loosimise juures viibida. Loosimine toimub igal juhul, selle/nende lepinguosalis(t)e juuresolekul, kes on kohale tulnud.

9. Kui vahekohtunik valitakse artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) või käesoleva korra punktide 22, 23 või 49 alusel loosi teel ning kaubanduskomiteel on kaks eesistujat, viivad loosimise läbi mõlemad eesistujad või nende määratud isikud, või üks eesistuja, kui teine eesistuja või tema määratud isik ei nõustu loosimisel osalema.
10. Lepinguosalised teavitavad valitud vahekohtunikke nende ametisse nimetamisest.
11. Vahekohtunik, kes on ametisse nimetatud artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) alusel, kinnitab kaubanduskomiteele oma valmisolekut teenida vahekohtu liikmena viie päeva jooksul alates kuupäevast, mil talle tema ametissenimetamisest teatati.
12. Vahekohtunikele makstakse tasu ja hüvitatakse kulud vastavalt WTO normidele. Vahekohtuniku assistendile makstav tasu ei ületa 50 % sellele vahekohtunikule makstavast tasust.
13. Lepinguosalised peavad vahekohtule selle kokkulepitud pädevusest, millele on osutatud artiklis 15.6 (Vahekohtunike pädevus), teatama kolme päeva jooksul pärast pädevuse suhtes kokkuleppele jõudmist.

Kirjalikud esildised

14. Kaebuse esitanud lepinguosaline esitab oma kirjaliku esildise hiljemalt 20 päeva pärast vahekohtu moodustamist. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, esitab oma kirjaliku vastuse hiljemalt 20 päeva pärast kaebuse esitanud lepinguosalise kirjaliku esildise kättesaamise kuupäeva.

Vahekohtute töö

15. Vahekohtu esimees juhatab kõiki istungeid. Vahekohus võib delegeerida esimehele volitused teha haldus- ja menetlusotsuseid.
16. Kui neljateistkümnendas 15. peatükis (Vaidluste lahendamine) ei ole sätestatud teisiti, võib vahekohus oma tegevuses kasutada kõiki sidevahendeid, sealhulgas telefoni, faksi või arvutisidet.
17. Kõikide otsuste koostamise eest vastutab üksnes vahekohus ja seda ülesannet ei delegeerita.

18. Kui tekib menetlusküsimus, mida ei reguleerita 15. peatükiga (Vaidluste lahendamine), 15-A lisaga (Kodukord), 15-B lisaga (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) ja 15-C lisaga (Vahendusmehhanism), võib vahekohus pärast lepinguosalistega konsulteerimist võtta kasutusele sobiva menetluse, mis on kõnealuste sätetega kooskõlas.
19. Kui vahekohus peab vajalikuks muuta mõnda menetluses rakendatavat tähtaega (v.a 15. peatükis (Vaidluste lahendamine) sätestatud tähtajad) või teha muid menetluslikke või halduslikke muudatusi, teatab ta lepinguosalistele kirjalikult muudatuste põhjustest, märkides ära vajaliku tähtaja või muudatuse.

Asendamine

20. Kui vahekohtunik ei saa vahekohtumenetluses osaleda, kui ta end taandab või kui ta tuleb asendada, kuna ta ei vasta 15-B lisas (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele, valitakse talle asendaja vastavalt ariklile 15.7 (Vahekohtu moodustamine) ja käesoleva kodukorra punktidele 8–11.

21. Juhul kui lepinguosaline leiab, et vahekohtunik ei vasta 15-B lisa (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, teatab ta sellest teisele lepinguosalisele 15 päeva jooksul pärast kuupäeva, kui ta sai teada asjaoludest, mille tõttu asjaomane vahekohtunik rikub oluliselt 15-B lisa (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend).
22. Juhul kui lepinguosaline leiab, et vahekohtunik, välja arvatud vahekohtu esimees, ei vasta 15-B lisa (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, konsulteerivad lepinguosalisel omavahel ja juhul, kui nad jõuavad kokkuleppele, valivad nad uue vahekohtuniku vastavalt artiklile 15.7 (Vahekohtu moodustamine) ja kodukorra punktidele 8–11.

Kui lepinguosalisel ei jõua vahekohtuniku väljavahetamise küsimuses kokkuleppele, võib ükskõik kumb lepinguosaline taotleda, et selle küsimuse lahendamiseks vahekohtu esimees, kelle otsus on lõplik.

Juhul kui vahekohtu esimees jõuab sellise taotluse põhjal arvamusele, et asjaomane vahekohtunik ei vasta 15-B lisa (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, valitakse uus vahekohtunik vastavalt artiklile 15.7 ja kodukorra punktidele 8–11.

23. Juhul kui lepinguosaline leiab, et vahekohtu esimees ei vasta 15-B lisas (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, konsulteerivad lepinguosaliselised omavahel ja juhul, kui nad jõuavad kokkuleppele, valivad nad uue esimehe vastavalt artiklile 15.7 (Vahekohtu moodustamine) ja kodukorra punktidele 8–11.

Kui lepinguosaliselised ei jõua vahekohtu esimehe väljavahetamise küsimuses kokkuleppele, võib ükskõik kumb lepinguosaline taotleda, et küsimuse lahendaks üks ülejäänud isikutest, kes on kantud artikli 15.23 (Vahekohtunike nimekiri) lõike 1 punkti c alusel koostatud esimeeste osanimekirja. Sellise isiku valib loosi teel kaubanduskomitee eesistuja või tema esindaja. Kõnealuse isiku otsus vahekohtu esimehe väljavahetamise küsimuses on lõplik.

Kui sel viisil valitud isik otsustab, et algne esimees ei vasta 15-B lisas (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) sätestatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, valib ta loosi teel uue esimehe ülejäänud isikute seast, kes on kantud artikli 15.23 (Vahekohtunike nimekiri) lõike 1 punkti c alusel koostatud esimeeste osanimekirja. Uus esimees valitakse viie päeva jooksul pärast käesolevas kodukorras sätestatud otsuse esitamise kuupäeva.

24. Vahekohtu menetlus peatatakse punktides 21–23 sätestatud menetluste läbiviimise ajaks.

Istungid

25. Vahekohtu esimees määrab kokkuleppel lepinguosaliste ja teiste vahekohtunikega kindlaks istungi kuupäeva ja kellaaja. Esimees esitab istungi kuupäeva ja kellaaja kohta lepinguosalistele kirjaliku kinnituse. Selle teabe teeb ka avalikkusele kättesaadavaks menetluse läbiviimise logistilise korralduse eest vastutav lepinguosaline, välja arvatud juhul, kui istung on kinnine. Vahekohus võib jätta istung pidamata, välja arvatud juhul, kui üks lepinguosaline ei ole sellega nõus.
26. Vahekohus võib pidada täiendava istungi, kui lepinguosalistes selles kokku lepivad.
27. Kõik vahekohtunikud peavad kogu istungi ajal kohal olema.
28. Järgmised isikud võivad istungil osaleda olenemata sellest, kas istungid on avalikud või mitte:
 - a) lepinguosaliste esindajad;
 - b) lepinguosaliste nõustajad;
 - c) eksperdid;

d) halduspersonal, tõlgid, tõlkijad ja protokollijad ning

e) vahekohtunike assistendid.

29. Vahekohtu poole võib pöörduda vaid lepinguosalise esindaja ja nõustaja ning ekspert.

30. Iga lepinguosaline esitab hiljemalt viis päeva enne istungi kuupäeva vahekohtule nimekirja isikutest, kes esitavad istungil suulisi väiteid või selgitusi lepinguosalise nimel, ja teistest istungil osalevatest esindajatest ja nõustajatest.

31. Vahekohus peab istungi järgmise korra järgi, tagades et kaebuse esitanud lepinguosalisele ja lepinguosalisele, kelle vastu kaebus esitati, antakse võrdselt aega.

Väited

a) kaebuse esitanud lepinguosalise väited;

b) selle poole väited, kelle vastu kaebus esitati.

Vastuväited

- a) kaebuse esitanud poole vastuväide;
 - b) selle poole vasturepliik, kelle vastu kaebus esitati.
32. Vahekohus võib esitada mõlemale lepinguosalisele küsimusi igal ajal istungi jooksul.
33. Vahekohus korraldab iga istungi protokollide koostamise ja selle edastamise lepinguosalistele nii kiiresti kui võimalik. Lepinguosalised võivad protokollide kohta märkusi esitada ning vahekohus võib neid märkusi arvesse võtta.
34. Iga lepinguosaline võib kümne päeva jooksul pärast istungi kuupäeva esitada istungil tekkinud küsimuste kohta täiendavaid kirjalikke esildisi.

Kirjalikud küsimused

35. Vahekohus võib igal ajal menetluse käigus esitada ühele või mõlemale lepinguosalisele kirjalikke küsimusi. Kummalegi lepinguosalisele saadetakse koopia vahekohtu esitatud küsimustest.

36. Lepinguosaline saadab teisele lepinguosalisele koopia oma kirjalikust vastusest vahekohtu küsimustele. Kumbki lepinguosaline võib esitada kirjalikke märkusi teise lepinguosalise vastuse kohta viie päeva jooksul pärast selle kättesaamist.

Konfidentsiaalsus

- 37 Mõlemad lepinguosalised ja nende nõustajad käsitlevad teise lepinguosalise poolt vahekohtule esitatud ja konfidentsiaalsena märgitud teavet konfidentsiaalsena. Kui lepinguosaline esitab vahekohtule oma kirjalike esildiste konfidentsiaalse versiooni, esitab ta teise lepinguosalise taotluse korral hiljemalt 15 päeva jooksul alates taotluse või esildise kuupäevast, sõltuvalt sellest, kumb on hilisem, esildistes sisalduva teabe kohta mittekonfidentsiaalse ülevaate, mida võib üldsusele avaldada, ning selgituse selle kohta, miks avalikustamata teave on konfidentsiaalne. Käesolev kodukord ei keela lepinguosalisel avaldada üldsusele oma seisukohti, kuid selle käigus ei tohi teise lepinguosalise esitatud teabele viidates avaldada teise lepinguosalise poolt konfidentsiaalsena märgitud teavet. Vahekohus peab kinnise istungi, kui lepinguosalise esildised ja väited sisaldavad konfidentsiaalset teavet. Kui istung on kinnine, järgivad lepinguosalised ja nende nõustajad vahekohtu istungite konfidentsiaalsuse nõuet.

Ühepoolsed kontaktid

38. Vahekohus ei kohtu ega võta ühendust lepinguosalisega ilma teise lepinguosalise juuresolekuta.
39. Vahekohtunik ei aruta vaidluse eseme mis tahes aspekti ühe lepinguosalisega või mõlema lepinguosalisega teiste vahekohtunike juuresolekuta.

Amicus curiae esildised

40. Kui lepinguosalised ei lepi kolme päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamist kokku teisiti, võib vahekohus võtta vastu lepinguosalise territooriumil asuvate ja lepinguosaliste valitsustest sõltumatute füüsiliste või juriidiliste isikute poolt omal algatusel esitatud kirjalikke esildisi, tingimusel et need esitatakse kümne päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamise kuupäeva, et need on lühikesed, kahekordse reavahega maksimaalselt 15 lehekülge pikad ja et need on otseselt asjakohased vahekohtu käsitletavate faktiliste või õiguslike küsimuste arutamisel.

41. Esildis sisaldab selle koostanud füüsilise või juriidilise isiku kirjeldust, nimetades muu hulgas tema kodakondsuse või tegevuskoha, tegevuse laadi, õigusliku seisundi, üldeesmärgid ja rahastamisallikad, ning täpsustab kõnealuse isiku huvid vahekohtumenetluses. Esildis koostatakse vastavalt punktidele 44 ja 45 lepinguosaliste poolt valitud keeltes.
42. Vahekohus loetleb oma otsuses kõik esildised, mis ta on saanud ja mis vastavad kodukorra punktidele 40 ja 41. Vahekohus ei ole kohustatud oma otsuses arvesse võtma kõnealustes esildistes esitatud väiteid. Kõik esildised edastatakse lepinguosalistele märkuste tegemiseks. Lepinguosalistes esitavad märkused kümne päeva jooksul ning vahekohus võtab neid märkusi arvesse.

Kiireloomulised juhtumid

43. Viieteistkümnendas peatükis (Vaidluste lahendamine) osutatud kiireloomuliste juhtumite korral kohandab vahekohus pärast lepinguosalistega konsulteerimist käesolevas lisas nimetatud tähtaegu vastavalt vajadusele ja teatab lepinguosalistele kõnealustest kohandustest.

Kirjalik ja suuline tõlge

44. Lepinguosalised püüavad vahekohtu menetluse ühises töökeeles kokku leppida artiklis 15.3 (Konsultatsioonid) viidatud konsultatsioonide käigus ja mitte hiljem kui artikli 15.8 (Vaidluste lahendamine vahekohtus) lõikes 2 osutatud kohtumisel.
45. Kui lepinguosalised ühises töökeeles kokku leppida ei suuda, esitab iga lepinguosaline kirjalikud esildised oma valitud keeles, mis peab olema üks Maailma Kaubandusorganisatsiooni töökeeltest.
46. Vahekohtu otsused edastatakse lepinguosaliste valitud keeles või keeltes.
47. Käesoleva kodukorra kohaselt koostatud dokumentide tõlgete täpsuse kohta võivad lepinguosalised märkusi esitada.
48. Vahekohtu otsuse tõlkimise kulud kannavad lepinguosalised võrdselt.

Muud menetlused

49. Käesolevat kodukorda kohaldatakse ka menetluste suhtes, mis toimuvad artikli 15.3 (Konsultatsioonid), artikli 15.13 (Täitmise mõistlik tähtaeg), artikli 15.14 (Vahekohtu lõpparuande täitmiseks võetud meetmete läbivaatamine) artikli 15.15 (Ajutised meetmed lõpparuande täitmata jätmise korral) või artikli 15.16 (Lõpparuande täitmiseks võetud meetme läbivaatamine pärast lõpparuande täitmata jätmise suhtes ette nähtud ajutiste meetmete võtmist) alusel. Käesolevas kodukorras sätestatud tähtaegu kohandatakse konkreetsete tähtaegadega, mis on sätestatud kõnealustes menetlustes vahekohtu otsuse vastuvõtmiseks.
-

**VAHEKOHTUNIKE JA VAHENDAJATE
KÄITUMISJUHEND**

Mõisted

1. Käesolevas käitumisjuhendis kasutatakse järgmisi mõisteid:
 - a) „vahekohtunik“ – artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) alusel moodustatud vahekohtu liige;
 - b) „assistent“ – isik, kes vahekohtuniku ametisse nimetamise tingimuste kohaselt teostab uurimisi või abistab vahekohtunikku;
 - c) „kandidaat“ – üksikisik, kelle nimi on kantud artiklis 15.23 (Vahekohtunike nimekirjad) osutatud vahekohtunike nimekirja ja kelle valimist vahekohtunikuks kaalutakse artikli 15.7 (Vahekohtu moodustamine) alusel;

- d) „vahendaja“ – isik, kes teostab vahendamismenetlust kooskõlas käesoleva lepingu 15-C lisaga (Vahendusmehhanism).
- e) „menetlus“ – kui ei ole ette nähtud teisiti, 15. peatüki (Vaidluste lahendamine) kohane vahekohtumenetlus ning
- f) „töötajad“ – vahekohtuniku puhul tema juhendamise ja kontrolli all olevad isikud, välja arvatud assistendid.

Ülesanded

2. Iga kandidaat ja vahekohtunik väldib ebasobivat käitumist või ebasobivana tunduvat käitumist, on sõltumatu ja erapooletu, väldib otseseid ja kaudseid huvide konflikte ning järgib kõrgeid käitumisnorme, et tagada vaidluste lahendamise korra usaldusväärsus ja erapooletus. Endised vahekohtunikud peavad järgima käesoleva käitumisjuhendi punktides 15–18 sätestatud kohustusi.

Avalikustamiskohustus

3. Kandidaat avalikustab enne, kui ta 15. peatüki (Vaidluste lahendamine) alusel kinnitatakse, kõik huvid, suhted või küsimused, mis võivad mõjutada tema sõltumatust või erapooletust või põhjendatult tekitada menetluses ebasobiva käitumise või erapoolikuse mulje. Sel eesmärgil teeb kandidaat mõistlikes piires kõik endast sõltuva, et selgitada välja kõik sellised huvid, suhted ja küsimused.
4. Kandidaat või vahekohtunik esitab käesoleva käitumisjuhendi tegeliku või võimaliku rikkumisega seotud teabe kirjalikult kaubanduskomiteele, et lepinguosalisel saaks seda arutada.
5. Kui vahekohtunik on valitud, teeb ta ka edaspidi mõistlikes piires kõik endast sõltuva, et selgitada välja kõik käesoleva käitumisjuhendi punktis 3 nimetatud huvid, suhted või küsimused, ja teeb need kirjalikult teatavaks kaubanduskomiteele, et lepinguosalisel saaksid asja arutada. Teatamiskohustus on pidev ülesanne, mis nõuab vahekohtunikult kõikide selliste huvide, suhete ja küsimuste avalikustamist, mis võivad tekkida menetluse mis tahes etapis.

Vahekohtunike ülesanded

6. Vahekohtunik peab olema kättesaadav, et oma ülesandeid täita ning täidab neid põhjalikult, kiiresti, ausalt ja hoolikalt kogu menetluse jooksul.

7. Vahekohtunik käsitleb üksnes neid küsimusi, mis menetluses esitatakse ja mis on otsuse tegemisel vajalikud, ega delegeeri seda ülesannet ühelegi teisele isikule.
8. Vahekohtunik võtab kõik vajalikud meetmed tagamaks, et tema assistent ja töötajad on teadlikud käesoleva käitumisjuhendi punktidest 2, 3, 4, 5, 16, 17 ja 18 ning järgivad neid.
9. Vahekohtunik ei astu menetlusega seoses ühepoolsetesse kontaktidesse.

Vahekohtunike sõltumatus ja erapooletus

10. Vahekohtunik väldib erapoolikuse mulje teket ega lase ennast mõjutada isiklikest huvidest, välisest survest, poliitilistest tõekspidamistest, avalikest protestidest, lojaalsusest lepinguosalisele ega kriitikakartusest.
11. Vahekohtunik ei võta otseselt ega kaudselt ühtegi kohustust ega võta vastu ühtegi hüve, mis võiks takistada või tunduda takistavat tema ülesannete nõuetekohast täitmist.
12. Vahekohtunik ei kasuta oma ametiseisundit vahekohtus isiklike või erahuvide edendamiseks ning väldib toiminguid, mis võivad jätta mulje, et teised on tema suhtes eriseisundis, mis võimaldab teda mõjutada

13. Vahekohtunik ei tohi lasta rahalistel, ärilistel, erialastel, isiklikel ega sotsiaalsetel suhetel või kohustustel mõjutada oma käitumist ega otsuseid.
14. Vahekohtunik peab vältima selliste suhete tekkimist või rahaliste huvide omandamist, mis võivad mõjutada tema erapooletust või mis võivad põhjendatult jätta ebasobiva või erapooliku mulje.

Endiste vahekohtunike kohustused

15. Kõik endised vahekohtunikud väldivad tegevusi, mis võivad jätta mulje, et nad olid oma ülesannete täitmisel erapoolikud või said kasu vahekohtu otsusest või lahendist.

Konfidentsiaalsus

16. Vahekohtunik või endine vahekohtunik ei avalda ega kasuta menetlusega seotud või menetluse käigus saadud mitteavalikku teavet, välja arvatud menetluse huvides, ning ta ei avalda ega kasuta mitte mingil juhul seda teavet isikliku kasu saamiseks või kasu saamiseks teistele või teiste huvide kahjustamiseks.

17. Vahekohtunik ei avalikusta vahekohtu otsust ega selle osi enne selle avalikustamist vastavalt 15. peatükile (Vaidluste lahendamine).
18. Vahekohtunik või endine vahekohtunik ei avalikusta kunagi teavet vahekohtu nõupidamiste ega ühegi vahekohtuniku seisukohtade kohta.

Kulud

19. Iga vahekohtunik peab arvestust menetlusele kulunud aja ja oma kulude kohta ning esitab nende kohta lõpparuande, samuti peab ta arvestust oma assistendi ja töötajate tööaja ja kulude kohta.

Vahendajad

20. Käesolev käitumisjuhend kehtib vahendajate suhtes *mutatis mutandis*.
-

VAHENDUSMEHCHANISM

ARTIKKEL 1

Eesmärk

Käesoleva lisa eesmärk on aidata leida põhjaliku ja kiire menetluse teel ning vahendaja abiga mõlemat lepinguosalist rahuldav lahendus on osutatud artiklis 15.4 (Vahendusmehhanism).

A JAGU

VAHENDUSMENETLUS

ARTIKKEL 2

Teabenõue

1. Enne vahendusmenetluse algatamist võib lepinguosaline igal ajal taotleda kirjalikult teavet lepinguosalistevahelist kaubandust või investeerimise liberaliseerimist kahjustava meetme kohta. Sellise taotluse saanud lepinguosaline esitab 20 päeva jooksul kirjaliku vastuse, mis sisaldab tema märkusi taotluses esitatud teabe kohta.
2. Kui taotluse saanud lepinguosaline leiab, et vastust ei ole võimalik 20 päeva jooksul anda, teavitab ta taotluse esitanud lepinguosalist viivituse põhjustest, lisades prognoosi lühima ajavahemiku kohta, mille jooksul tal on võimalik vastus esitada.

ARTIKKEL 3

Vahendusmenetluse algatamine

1. Lepinguosaline võib igal ajal nõuda, et lepinguosalisel alustaksid vahendusmenetlust. Selleks tuleb teisele lepinguosalisele esitada kirjalik taotlus. Taotlus peab olema piisavalt üksikasjalik, kajastama selgelt taotluse esitanud lepinguosalise tõstatatud probleeme ning:
 - a) nimetama ära asjakohase konkreetse meetme;
 - b) kirjeldama väidetavat kahjulikku mõju, mida meede taotluse esitanud lepinguosaliste arvates lepinguosalistevahelisele kaubandusele või investeeringute liberaliseerimisele praegu või tulevikus võiks avaldada; ning
 - c) selgitama, kuidas on taotluse esitanud lepinguosalise arvates kaubandust kahjustav mõju seotud selle meetmega.
2. Vahendusmenetluse võib algatada vaid lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel. Lõike 1 kohase taotluse adressaadiks olev lepinguosaline kaalub taotlust heasoovlikult ning kiidab selle kirjalikult heaks või lükkab selle tagasi kümne päeva jooksul alates taotluse kättesaamisest.

ARTIKKEL 4

Vahendaja valimine

1. Vahendusmenetluse algatamise korral püüavad lepinguosalisel kokku leppida vahendaja isikus hiljemalt 15 päeva jooksul alates käesoleva lisa artikli 3 (Menetluse algatamine) lõikes 2 osutatud vastuse kättesaamisest.
2. Kui lepinguosalisel ei suuda käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud aja jooksul vahendaja isikus kokkuleppele jõuda, võib kumbki lepinguosaline paluda kaubanduskomitee eesistujal või tema määratud isikul valida vahendaja loosi teel käesoleva lepingu artikli 15.23 (Vahekohtunike nimekiri) kohaselt koostatud nimekirjast. Mõlema lepinguosalise esindajatele saadetakse aegsasti kutse olla loosi tõmbamise ajal kohal. Loosimine toimub igal juhul, selle/nende lepinguosalis(t)e juuresolekul, kes kohale tuli(d).
3. Kaubanduskomitee eesistuja või tema esindaja valib vahendaja viie tööpäeva jooksul alates kummagi lepinguosalise poolt esitatud, lõikes 2 osutatud taotlusest.

4. Kui käesoleva lisa artikli 3 (Vahendusmenetluse algatamine) kohase taotluse esitamise ajaks ei ole koostatud artiklis 15.23 (Vahekohtunike nimekiri) osutatud nimekirja, valitakse vahendaja loosi teel ühe või mõlema lepinguosalise varem ametlikult esitatud isikute seast.
5. Vahendaja ei või olla kummagi lepinguosalise kodanik, kui lepinguosalised ei lepi kokku teisiti.
6. Vahendaja aitab erapooletul ja läbipaistval viisil lepinguosalistel selgust saada meetmes ja selle võimalikus avalduvas mõjus kaubandusele või investeringute liberaliseerimisele ning jõuda mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduseni. 15-B lisas (Vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhend) esitatud vahekohtunike ja vahendajate käitumisjuhendit kohaldatakse vahendajate suhtes *mutatis mutandis*. 15-A lisa punkte 3–7 („Teated“) ja 44–48 (Kirjalik ja suuline tõlge) kohaldatakse *mutatis mutandis*.

ARTIKKEL 5

Vahendusmenetluse eeskirjad

1. Kümne päeva jooksul pärast vahendaja määramist esitab vahendusmenetluse algatanud lepinguosaline vahendajale ja teisele lepinguosalisele kirjalikult probleemi üksikasjaliku kirjelduse, mis sisaldab eelkõige teavet asjaomase meetme toimimise ja selle mõju kohta lepinguosaliste vahelisele kaubandusele või investeringute liberaliseerimisele. Teine lepinguosaline võib esitada probleemi kirjelduse kohta oma märkused kirjalikult 20 päeva jooksul pärast kirjelduse kättetoimetamise kuupäeva. Kumbki lepinguosaline võib oma kirjeldusse või märkustesse lisada mis tahes teavet, mida ta peab vajalikuks
2. Vahendaja võib valida sobivaima viisi selguse saamiseks asjaomases meetmes ja selle võimalikus avalduvas mõjus lepinguosaliste vahelisele kaubandusele või investeringute liberaliseerimisele. Eelkõige võib vahendaja korraldada lepinguosalistevahelisi kohtumisi, pidada lepinguosalistega nõu ühiselt või eraldi, kasutada asjaomaste ekspertide või sidusrühmade abi või nõu ning pakkuda lepinguosalistele igasugust täiendavat tuge, mida nad soovivad. Enne asjaomaste ekspertide või sidusrühmade abi või nõu kasutamist peab vahendaja nõu lepinguosalistega.
3. Vahendaja võib anda nõu ja pakkuda lepinguosalistele kaalumiseks välja lahenduse ning lepinguosalistes võivad väljapakutud lahenduse heaks kiita või tagasi lükata või leppida kokku teistsuguses lahenduses. Vahendaja ei anna aga nõu vaidlusaluse meetme käesoleva lepingu sätetega kokkusobivuse kohta ega kommenteeri seda.

4. Vahendusmenetlus viiakse läbi selle lepinguosalise territooriumil, kellele taotlus esitati, või vastastikusel kokkuleppel mis tahes muus asukohas või muul viisil.
5. Lepinguosalised püüavad jõuda mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduseni 60 päeva jooksul alates vahendaja nimetamisest. Lõpliku kokkuleppe saavutamiseni võivad lepinguosalised kaaluda võimalikke ajutisi lahendusi, eriti kui meede puudutab kergesti riknevaid kaupu.
6. Lahendus võidakse vastu võtta kaubanduskomitee otsusega. Kumbki lepinguosaline võib nõuda sellise lahenduse jõustumiseks vajalike siseriiklike menetluste lõpuleviimist. Ühiselt kokku lepitud lahendused avaldatakse. Avaldatud versioon ei tohi sisaldada teavet, mille lepinguosaline on märkinud konfidentsiaalseks.
7. Lepinguosaliste taotlusel esitab vahendaja neile kirjalikult faktiaruande kavandi, andes lühiülevaate järgmisest:
 - a) menetluses käsitletav meede,
 - b) järgitud menetlused ning
 - c) menetluste lõpptulemusena saavutatud ühiselt kokkulepitud lahendus, sealhulgas võimalikud ajutised lahendused.

Vahendaja annab lepinguosalistele aruande projekti kohta märkuste esitamiseks 15 päeva. Pärast nimetatud ajavahemiku jooksul lepinguosaliste poolt esitatud märkuste arvessevõtmist esitab vahendaja lepinguosalistele 15 päeva jooksul kirjalikult lõpliku faktiaruande. Faktiaruandes ei tõlgendata käesolevat lepingut.

8. Vahendusmenetlus lõpetatakse:

- a) lepinguosaliste vahel ühiselt kokkulepitud lahenduse vastuvõtmisega selle vastuvõtmise kuupäeval;
- b) lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel menetluse ükskõik millises etapis selle kokkuleppe sõlmimise kuupäeval;
- c) vahendaja poolt pärast lepinguosalistega nõu pidamist tehtud kirjaliku avaldusega selle kohta, et vahendustegevuse jätkamine oleks kasutu, nimetatud avalduse esitamise kuupäeval või
- d) lepinguosalise poolt pärast mõlemat lepinguosalist rahuldavate lahenduste otsimist vahendusmenetluses ning pärast vahendaja nõuannete ja väljapakutud lahenduste kaalumist tehtud kirjaliku avaldusega selle avalduse esitamise kuupäeval.

B JAGU

RAKENDAMINE

ARTIKKEL 6

Mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduse rakendamine

1. Kui lepinguosalisel on lahenduses kokku leppinud, võtavad mõlemad lepinguosalisel vajalikud meetmed, et rakendada mõlemat lepinguosalist rahuldav lahendus kokkulepitud aja jooksul.
2. Rakendav lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist kirjalikult igast mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduse rakendamiseks võetavast meetmest.

C JAGU

ÜLDSÄTTED

ARTIKKEL 7

Konfidentsiaalsus ja seos vaidluste lahendamisega

1. Kui lepinguosalisel ei lepi kokku teisiti ja ilma et see piiraks artikli 5 (Vahendusmenetluse eeskirjad) lõike 6 kohaldamist, on menetluse kõik etapid, sealhulgas kõik nõuanded ja väljapakutud lahendused konfidentsiaalsed. Sellest hoolimata võib lepinguosaline avaldada üldsusele asjaolu, et vahendusmenetlus toimub.
2. Vahendusmenetlus ei piira lepinguosaliste õigusi ja kohustusi, mis tulenevad 15. peatükist (Vaidluste lahendamine) või muust kokkuleppest.
3. Enne vahendusmenetluse alustamist ei ole vaja pidada 15. peatükis (Vaidluste lahendamine) ette nähtud konsultatsioone. Siiski peaks lepinguosaline enne vahendusmenetluse algatamist kasutama käesolevas lepingus ette nähtud asjakohaseid koostöö- või konsulteerimissätteid.

4. Lepinguosaline ei võta muudes käesoleva lepingu või mis tahes muu lepingu kohastes vaidluste lahendamise menetlustes aluseks ega kasuta tõenditena, samuti ei võta vahekohus arvesse:
 - a) teise lepinguosalise poolt vahendusmenetluse käigus esitatud seisukohti ning käesoleva lisa artikli 5 (Vahendusmenetluse eeskirjad) lõike 2 alusel kogutud teavet;
 - b) asjaolu, et teine lepinguosaline on väljendanud valmisolekut nõustuda vahendusmenetluses käsitletud meetme suhtes leitud lahendusega või
 - c) vahendaja antud nõu ega tema tehtud ettepanekuid.
5. Vahendaja ei või tegutseda vahekohtunikuna käesoleva lepingu või WTO lepingu kohases vaidluste lahendamise menetluses, mis on seotud sama meetmega, mille puhul ta on olnud vahendaja.

ARTIKKEL 8

Tähtajad

Kõiki käesolevas lisas osutatud tähtaegu võib muuta lepinguosaliste kokkuleppel.

ARTIKKEL 9

Kulud

1. Kumbki lepinguosaline kannab vahendusmenetluses osalemise kulud ise.
2. Korralduslike küsimustega seotud kulud, sealhulgas vahendaja tasu ja kulud, kannavad lepinguosalised ühiselt ja võrdselt. Vahendaja tasu vastab käesoleva lepingu 15-A lisa punktis 12 ette nähtud vahekohtu esimehe tasule.
